体育翻译作为媒介：体育精神跨语言教育传播路径探析

曾玺（成都体育学院硕士研究生）

摘　要：全球体育文化交流日益深化，体育翻译逐渐成为体育精神跨语言教育传播的重要媒介，在体育价值传递、文化认知建构与教育实践拓展中发挥重要作用。体育精神兼具普遍价值与文化差异特征，其跨语言传播不仅涉及体育术语和赛事信息的准确转换，还关系到公平竞争、团结协作、顽强拼搏等精神内涵的有效阐释。围绕体育翻译的语言转换、文化沟通与教育传播功能，分析体育翻译在突破语言壁垒、深化文化认知及拓展教育场景方面的重要价值，揭示当前体育精神跨语言传播中存在的语言转换偏差、文化阐释不足及教育传播脱节等现实问题。在此基础上，从规范翻译表达、强化文化阐释与创新教育传播模式三个维度提出优化路径，推动体育翻译由信息传递向价值引导与教育实践延伸，促进体育精神在不同语言文化环境中的准确理解、深度认同与实践转化，为提升体育文化国际传播效能及体育教育育人质量提供参考。

关键词：体育翻译；体育精神；跨语言传播；体育教育

一、引言

全球化进程和数字传播技术的发展让国际体育交流日益加深，体育赛事、体育教育资源、体育文化内容在不同的语言环境中流动逐渐频繁。体育精神是体育文化的重要组成部分，包含公平竞争、尊重规则、团结协作、顽强拼搏等价值观念，具有助推人格塑造、文化理解、社会认同的教育价值。不同的语言体系有着不同的表达习惯、文化背景，体育精神在跨语言传播过程中容易出现语义偏差、文化误读、教育价值弱化等问题。体育翻译是不同语言文化之间体育信息的传递，它不只是体育信息的传递者，也是文化阐释者以及语境重构者。当前，体育翻译实践还存在着语言表达不规范、文化解释不深度、教育传播方式单一等不足，影响体育精神跨语言教育传播的实际效果。因此，有必要从语言传递、文化认同、教育实践三个方面审视体育翻译的媒介功能，探查体育精神跨语言教育传播的改良途径，为体育文化交流与体育育人实践提供理论参考。

二、体育翻译在体育精神跨语言教育传播中的重要性

（一）突破语言壁垒促进体育精神传播

体育精神的跨语言传播是以体育信息准确传递为前提。不同国家、地区的语言体系在词汇构成、语法结构、表达习惯上存在明显差异，同一体育概念在不同语言环境中会呈现出不同的表达形式和理解方式。体育翻译依赖语言符号的转换，把源语言中的竞技行为、体育规则及精神理念转变成目标受众可以理解的信息内容，给体育精神跨越语言边界赋予基本条件。在国际赛事报道、体育教育资料翻译、体育文化交流活动中，语言转换准确可以减少受众获取体育信息的难度，使公平竞争、顽强拼搏、尊重对手等价值理念得到更大量的传播。

体育精神的传递并不等同于体育词汇的对应转换，而应该关注语言表达与详细竞技场景之间的联系。英语体育语境中的“sportsmanship”一般包含公平竞赛、尊重对手、遵守规则、良好竞

技品格等含义，如果仅用狭义的竞技能力来翻译，会削弱其伦理价值。体育翻译应融合文本用途及传播对象，对相关概念实行语义辨析，使体育精神在语言转换中保持基本含义的完整性。对于有文化特色的体育表达，还要根据目标语言的表达习惯来调整句式和叙述方式，防止机械直译造成理解障碍。国际体育精准传播对构建更有效力的国际体育传播体系及增强国际体育传播的实效性有着重要意义[1]。

（二）深化文化认知推动体育价值认同

体育精神具有价值基础，但又受特定的社会历史、文化传统、体育制度的影响。公平、合作、尊重、坚持等理念在不同的文化体系中有着共同的价值指向，但具体的表现形式以及社会解释却存在着差异。不同地区对于集体荣誉、个人突破、竞技胜负、对手关系的重视程度不同，此类差异会使得受众对体育行为的评定有所不同。体育翻译在跨语言传播中起着文化解释、意义协调的作用，恰当的阐释能使受众理解体育精神在不同的文化环境中的具体表现。

体育价值认同的形成需经过信息理解、文化认知、情感接受的过程。单纯依靠体育概念的字面转换，无法完全体现其中包含的历史积淀以及社会意义。以中华体育文化中的“自强不息”为例，它既体现竞技训练中的坚韧努力，又包含主动进取、持续精进自我、面对困难不轻言放弃的精神追求。面向其他语言受众实行传播时，如果只用高度概括的词语代替，会弱化深层文化含义。借助对运动员经历、赛事场景与文化背景的解释，把抽象的精神转化为有情感感染力的体育叙事，从而加深受众对相关价值的理解。

体育翻译还有协调文化差异的作用。跨语言传播不是用一种文化标准取代另一种文化标准，而是用不同的体育价值表达之间的比较来寻找出有共同理解基础的精神含义。在翻译过程中保留一定的源文化特色，用语境解释建立目标文化与源文化的联系，不光有利于体育文化的多样性，也有利于价值传播的包容性。受众在了解不同的文化体育观念后，可以认识体育精神所包含的共同伦理原则，减少刻板印象和文化误判。体育翻译由此从语言沟通走向文化沟通，为跨文化体育价值认同提供重要支撑。它既是延续和发展自身文化的现实之需，也是塑造新时代中国形象的必由之路，更是构建人类命运共同体的应然之举[2]。

（三）拓展教育场景提升体育育人成效

体育精神的教育价值不仅表现在体育课堂与竞技训练上，也存在于赛事观赏、校园文化活动、国际体育交流、网络体育传播等各个方面。随着体育教育资源的跨境流动，体育翻译的应用场景也在持续扩展，跨语言体育教材、国际赛事影像、运动员访谈、体育主题数字课程等都成了体育精神教育的重要载体。体育翻译可以把不同国家、地区体育教育资源转化为目标学习群体可以理解的内容，冲破传统体育精神教育在语言、资源来源方面的限制，充实体育育人的素材体系。

体育精神教育主张认知、情感与行为之间的相互联系。学习者不光要理解公平竞争、遵守规则、团结协作等理念，也要在实践中养成相应的习惯。体育翻译借助具有典型教育意义的国际体育实例，给体育课堂赋予了更丰富的价值讨论素材。以翻译运动员主动承认犯规、尊重裁判决定或者帮助受伤对手等报道为例，围绕事件背景、行为选择、精神含义实行准确表达，有利于学习者思考竞技成绩和体育道德之间的关系。与抽象说教相比，具有明确场景及人物行动的译介材料更容易引起学习者的兴趣，使价值理念以及现实体育行为产生联系。体育议题作为国际传播的重要议题，是中国主流媒体在海外社交平台进行议程设置的重点[3]。

三、体育翻译在体育精神跨语言教育传播中存在的问题

（一）语言转换偏差影响体育精神传递

体育翻译包含体育专业知识、语言表达习惯、

价值意义解释，翻译过程有着较强的专业性、场景依赖性。部分体育翻译实践过分主张词汇对应、句法转换，忽略了体育术语所包含的特定规则含义以及精神含义，容易造成信息表达不准确、价值指向不明等问题。特别是在赛事报道、体育人物访谈、精神主题文本中，同一个词语的含义会受到具体竞技场景的影响，如果脱离语境进行机械转换，难以完整地表现体育精神的真正含义。

体育术语翻译不统一是造成传播不准确的主要表现。不同的体育项目有着相对独立的专业术语体系，部分词汇既有技术性含义，也有道德评定或者文化象征意义。fair play 不只包含遵守竞赛规则，又包含诚实竞技、尊重对手、维护比赛公正。如果在不同的传播材料中分别使用含义差距较大的译法，而缺少必要的语义说明，就会使受众对相关体育价值形成割裂的认识。特别在教学材料中，概念表述不一致会加重学习者的理解负担，影响体育精神知识体系的形成。

翻译表达中的情感失衡也会对体育精神的传播产生影响。体育叙事通常借助人物语言、赛事情节、评价性表达体现拼搏精神和道德品质。部分翻译过分追求语言的感染力，用夸张的词汇来强化胜负的对立，容易把顽强拼搏曲解为对竞争结果的绝对追求；部分翻译过于拘泥于字面意义，削弱了原叙事中情感的力量，使运动员坚持训练、克服困难、尊重对手的精神含义未充分表现。语言表达过度强化或者弱化都会影响受众对体育价值的理解。

（二）文化阐释不足制约体育价值认同

体育精神虽然有着一定的跨文化共通性，但它的具体表现始终与一定的社会文化背景相联系。不同的文化体系对于竞技荣誉、个人奋斗、团队协作、体育礼仪的理解存在差异，体育翻译如果忽略文化背景，只完成语言表层转换，就会陷入信息可读而意义难懂的传播困境。部分体育翻译材料缺少对体育制度、历史传统、社会语境的必要解释，目标受众虽然可以理解相关语言内容，但难以准确把握体育行为背后的价值逻辑，导致体育精神的文化传播效果受到限制。

文化特色表达处理失当属于比较明显的一种情况。中华体育文化中拼搏奉献、集体荣誉、德育体等观念有鲜明的文化特征，在跨语言传播中需要找到符合目标受众认知习惯的表达方式。若直接套用目标语言中表面接近的词语，但不解释其文化来源以及详细含义，会造成意义简化。反之，如果过度使用源语言的文化表达方式，也会加大受众的理解难度。体育翻译若没有协调好文化保留和意义解释之间的关系，容易造成文化特色在传播中被削弱，或者造成受众理解上的偏差。

价值阐释缺少场景支撑也是造成文化认同的重要因素。部分传播内容直接提炼出体育精神口号，缺少可以说明价值形成过程的赛事事实和人物经历。团结协作精神的传播如果只是停留在概念的说明上，而没有展示出运动员之间职责分工、相互支持、共同承担责任的具体行为，那么受众就难以形成直观的认识。跨文化传播中价值认同要靠真实体育场景以及合理的文化解释，脱离事实的抽象表达容易流于形式。

（三）教育传播脱节削弱体育育人实效

体育精神跨语言教育传播的最终目的不是单纯扩大信息的覆盖范围，而是使受众理解体育的价值，在体育学习及社会生活中形成相应的意识。然而，部分体育翻译活动依旧把完成文本转换、信息发布作为主要任务，未系统考虑教育对象、教学目标和学习反馈。翻译内容与实际教育需求之间存在一定的距离，造成体育精神虽能够借助多种渠道传播，但并没有真正融入学习者的认知发展及行为实践中。

传播内容与受众特征不匹配是主要问题之一。不同年龄、语言水平、体育知识基础的学习群体，对于体育精神教育材料的接受能力也存在较大差

别。面向青少年学习者，如果译介内容大量使用冗杂术语、抽象价值概念或者缺少背景说明的国际体育事件，会加大理解难度；面向有体育专业知识的群体，如果传播内容过于简化，就无法满足深度讨论体育伦理以及文化差异的学习需求。缺少受众分层的翻译传播形式无法兼顾信息准确性和教育适宜性，进而将影响体育精神教育的针对性。

传播渠道与教育活动衔接不足也应引起注意。体育赛事报道、短视频字幕、体育文化推介材料等一般只注重内容的展示以及信息的传递，缺少以及课堂讨论、价值辨析、体育实践活动之间的联系。学习者即使接触大量的跨语言体育内容，也不能把其中的体育价值转化为稳定的行为认知。同时，部分教育传播活动缺少有效的反馈机制，对于受众是否真正理解体育精神、是否产生价值认同、是否产生行为变化缺乏持续的评定。传播效果一般仅停留在阅读量、观看量、内容包含程度等表层指标上，无法体现体育精神教育的实际效果。教育目标、传播内容、效果评定三者之间脱节，使体育翻译的育人功能无法充分发挥。

四、体育翻译赋能体育精神跨语言教育传播的优化对策

（一）规范翻译表达提升体育精神传递精度

在全球化与本土化之间寻找话语实践的张力空间，既是我国主流媒体国际传播的难点，也是突破点[4]。提升体育精神跨语言传播质量，需要建立兼顾体育专业知识、语言表达规律与价值内涵的翻译规范。体育翻译应以准确传递体育事实和精神意义为基本原则，针对赛事报道、教育教材、人物访谈及数字传播文本等不同类型，明确相应的翻译要求。对于竞赛规则与专业术语，应注重概念边界和表达一致性；对于体育精神叙事，应关注人物行为、情感表达与价值判断之间的关系，避免机械翻译造成的意义损失。通过区分文本功能与传播目的，以增强翻译策略的针对性。

建立体育精神的重点概念术语体系是增加翻译准确性的有效手段。围绕公平竞争、尊重规则、团队协作、顽强拼搏、体育道德等高频词汇，对源语言和目标语言的语义实行对照，明确基本含义、适用场景、表达差异，形成有解释功能的双语术语资料。术语体系不只是列出对应的译法，还要给出赛事实例、语境说明和易混概念辨析。在处理公平竞争的相关表达时，要区分遵守规则的行为要求以及尊重对手的伦理含义，防止不同概念在翻译中互相替代。对于缺少直接对应词的文化特色表达，可以使用简明释义和语境说明相结合的方式，增加概念传播的完整性。

体育翻译质量控制还要考虑专业审校和场景检验。赛事文本可以由具有相关运动项目知识的人员对技术表述进行核查，体育精神教育材料需要融合语言、体育教育、跨文化传播等领域的专业意见，对价值含义进行审查。对典型翻译实例实行分析，建立原文分析、初译、语义核对、文化审校、受众检验相衔接的工作流程，重点找出术语错译、情感失衡、价值误导等问题。智能翻译工具大量使用后，还应加强人工核查环节，尤其是对体育伦理概念、隐喻表达、带有文化背景的语句进行判断。通过术语规范、专业协作、质量检验三者相结合，体育精神翻译可由语言形式准确向价值意义准确发展，进而为跨语言教育传播提供可靠的内容基础。

（二）强化文化阐释增进体育价值认同深度

体育翻译的文化传播功能，有赖于系统的背景阐释与意义重构。针对不同体育文化中精神价值表达上的差异，应在尊重源文化含义的基础上，结合目标受众的认知基础与文化习惯，选择合适的解释方式。文化阐释既不应过分简化体育精神的独特内涵，也不应将文化特色处理完难以理解的抽象符号，而应通过概念解释、场景展示、价值比较等方式，帮助受众对不同的体育文化形成

准确认知。

构建体育精神文化阐释框架，是推进价值传播的又一途径。对于具有代表性的体育精神概念，可从文化来源、重点含义、行为表现、现代教育意义四个方面加以阐释。以中华体育文化中的团结协作精神为例，跨语言传播不能只说明团队合作的基本含义，还应结合集体项目中的角色分工、共同责任、相互支持，以呈现该精神在实际竞技活动中的具体表现。对于不同国家的体育精神表达，同样应关注其历史文化背景与现实实践方式，不应以单一的价值尺度加以解释。应通过双向文化阐释，增强体育精神传播的平等性与互鉴性。

加强体育叙事翻译，是促进文化认同的重要途径。真实的体育故事比孤立的概念介绍更能体现价值理念的形成过程及实践形态。翻译人员可围绕典型赛事、运动员成长经历、体育道德事件组织传播内容，把竞技场景、人物选择、精神含义有机融合。在传播尊重对手的体育精神时，可通过完整叙述比赛过程、运动员行为、赛后互动，呈现竞争关系和道德尊重之间的联系，使受众理解体育竞争并不排斥合作及友善。体育叙事应保持事实真实、评定适度，不应以夸张的矛盾、虚构的情节来增强传播效果。

文化阐释还需建立跨文化反馈以及协商机制。在双语教学、国际体育交流、数字体育文化传播活动中，可组织不同语言背景的受众就翻译材料展开讨论，识别概念理解上的差别，剖析产生误读的文化原因，进而调整表达方式。通过搜集受众对体育价值概念、人物行为、赛事叙事等方面的理解反馈，持续优化译介内容与解释方式。把文化差异变成交流讨论的教育资源，有助于受众在比较不同文化观念的过程中认识体育精神的共通价值，使跨语言传播由单向信息输出变成互动式价值沟通。

（三）创新教育传播模式拓展体育育人广度

体育国际传播是中国国际传播能力建设的重要组成部分，关乎国家形象塑造和国际话语体系建构[5]。体育精神跨语言传播要以教育目标为向导，使翻译内容、传播载体和教学活动三者之间形成有效的联系。对于体育精神教育中传播与实践脱节的问题，应根据不同的学习群体的语言水平、体育认知能力以及成长需求，建立起分层分类的内容传播机制。面向基础教育阶段的学习者，应选择场景清楚、行为详细的体育故事，用双语文本、影像字幕、简明解释来传递公平竞争、团结合作等理念；面向高等教育阶段的学习者，可引入体育伦理争议、跨文化赛事报道、不同体育价值观念的比较材料，培养其批判性思考、跨文化理解能力。

体育翻译融入课程教学，是加强体育精神教育效果的有效途径。在体育课堂上，选取具有典型价值意义的国际赛事片段及双语报道，设计文本理解、体育精神辨析、场景讨论等教学环节，使学习者从体育事实中提炼出精神含义。在外语课堂上，可围绕体育术语、文化表达、价值叙事开展翻译实践，使学习者比较不同语言对公平、尊重、拼搏的表达方式。体育教师与语言教师可共同开发主题化的教学资源，使体育知识、语言能力和价值教育互相支撑。课程设计不能把体育精神教育简单地当作词汇记忆或者口号背诵，而应重视价值判断及现实行为之间的联系[6-8]。

体育传播由此获得了更为灵活的实施条件。借助国际赛事视频、双语字幕、数字课程以及互动学习平台，可构建文字、声音、影像融合的多模态传播体系。对于较为复杂的体育精神概念，可利用赛事画面展示具体行为，用字幕解释核心含义，再以背景材料补充文化内涵，从而降低跨语言理解的难度。对青少年群体而言，可开发基于真实体育事件的短视频课程，通过场景提问、实例讨论、互动评定等方式增强学习参与度。创建双语体育文化资源库，整合体育规则、人物故

事、精神主题、文化解释，进而为不同的教学场景提供持续更新的学习素材[9]。

体育精神的教育传播，应创建从内容接触到行为实践的转化机制。学校可将跨语言体育实例学习与日常体育活动相结合，在比赛组织、团队训练、体育社团活动中设置规则意识、协作能力、对手尊重等观察维度，使学习者把译介材料中的价值理念执行到实际行为中。教育评定不能只看知识测试的结果，而应从体育精神概念理解、跨文化场景判断、课堂讨论表现、体育实践行为等方面进行考查。通过学习前后认知测评、场景任务表现、持续观察，分析翻译材料与教学活动的实际效果，并将评定结果用于改良内容选择和教学设计。由此形成翻译资源供给、课堂价值带领、体育实践体验、教育反馈评定相互衔接的传播途径，增强体育翻译在跨语言育人中的实际作用[10]。

五、结论

体育翻译是连接不同语言文化体系的桥梁，在体育精神跨语言教育传播中发挥着语言沟通、文化阐释、价值带领的多重作用。体育精神的有效传播不能只依靠体育信息的准确转换，还要考虑文化背景的差异与教育对象的认知特点，推动精神含义由语言理解向文化认同与行为实践的转化。目前体育翻译中出现的术语表达偏差、文化阐释不足、教育传播脱节等问题，影响了体育精神传播的准确性、认同性、育人实效。因此，应借助精进体育翻译术语规范、加强专业审校及语境适配，提升体育精神传递的准确性；通过加强文化背景解释、丰富体育叙事、开展跨文化互动，增强体育价值认同；通过融合体育教学与语言教育、开拓数字传播场景、健全教育评定机制，增加体育精神教育传播的针对性与实践性。

参考文献

[1]杨增政，王士豪，邰峰. 区域国别学赋能国际体育精准传播的价值意蕴、现实困囿与应然路径[J]. 辽宁体育科技，2025，47(5)：23-30.

[2]房福顺，高娃，谢俊. 新媒体时代中华优秀传统体育文化国际传播的现实困境与优化策略[J]. 辽宁体育科技，2024，46(6)：93-98.

[3]张迎颖，马丽，王相飞. 国际社交媒体中我国主流媒体的中国体育议程演化及其与公众议程的互动：基于YouTube的实证研究(2013-2024)[J]. 体育教育学刊，2025，41(3)：56-65.

[4]陈瑾如，万晓红. 我国主流媒体体育国际传播的“球土化”话语实践考察[J]. 体育科学，2023，43(10)：82-89.

[5]丁会欣，吴坚，吴秀峰. “双奥之旅”中国体育国际传播研究：焦点议题、核心问题与未来破题[J]. 体育学研究，2023，37(1)：113-122.

[6]何乐乐. 中华传统体育文化国际传播的逻辑理路与实践进路[J]. 长春师范大学学报，2026，45(8)：81-86+113.

[7]董红刚，王海鸥. 技术与理念：中华体育精神传播的两次转型、问题及治理[J]. 中国体育科技，2025，61(6)：78-86.

[8]王菘，杨苓，何明，等. 中华体育精神话语表达的立场、表征及体系构建[J]. 体育科学，2024，44(9)：21-32.

[9]徐学明，岳海童，张寅. 符号化、场景化、数字化：城市体育文化国际传播的创新路径[J]. 未来传播，2024，31(2)：94-102.

[10]刘冬磊. “一带一路”倡议与中国体育文化国际交流融合发展：逻辑关联、实然境况与路径选择[J]. 吉林体育学院学报，2020，36(2)：42-47.